



# Répertoire de rondes et jeux dansés du monde **19 danses** pour l'éveil à la diversité linguistique en maternelle

Version de travail du : 20-juin-25

CC BY-NC 4.0

Rondes et jeux dansés du monde—éveil à la diversité linguistique

travail collectif de CPDLV de différents départements : Vincent Beckmann/Loire-Atlantique - Lucile Bernadac/Haute-Loire - Isabelle Galau/Bouches du Rhône - Marie Gueusset/Sarthe  
Relecture et avis techniques ou pédagogiques: K. Dahéron/CPDLV Mayenne - CPD-EPS du 44



## Pourquoi proposer des rondes et jeux dansés en maternelle ?

Les rondes et jeux dansés occupent une place essentielle dans les activités corporelles et expressives de l'école maternelle.

Ils répondent au besoin naturel de mouvement et de relation chez le jeune enfant, tout en mobilisant différentes compétences fondamentales pour son développement global :

- **Socialisation** : intégration au groupe, respect des rôles, coopération
  - **Structuration de l'espace et du temps** : repères spatiaux, rythmes, durées, alternances
  - **Expression et esthétique** : plaisir du geste, jeu symbolique, création
  - **Langage** : enrichissement lexical, oralisation, répétitions, mémorisation
- Les rondes, souvent chantées, permettent de lier le corps, la voix et le plaisir du jeu. Elles offrent des formes simples, répétitives, ritualisées, propices à l'entrée dans les apprentissages. Elles favorisent la même implication de tous et offrent des expériences collectives fortes.



## Les apports langagiers des rondes et jeux dansés

Les rondes permettent de travailler de nombreuses compétences langagières en contexte :

- **Compréhension orale** : les enfants perçoivent les mots dans un contexte signifiant, associé à des gestes
- **Lexique** : actions, parties du corps, verbes de mouvement, noms d'animaux, de personnes, etc.
- **Syntaxe** : structures simples et répétitives (phrases affirmatives, questions, énumérations)
- **Phonologie** : rimes, allitérations, rythme, accentuation
- **Pragmatique** : prise de parole en contexte, rôles sociaux, consignes

Les enfants mobilisent la langue dans l'action, souvent de manière ritualisée, ce qui favorise la mémorisation. La dimension ludique favorise l'entrée en langage même pour les plus réservés.



## Un levier pour l'éveil à la diversité linguistique et culturelle

Les danses sont une forme universelle du jeu enfantin. Des variantes de "Jean Petit qui danse", de "Frère Jacques" ou de jeux en farandole existent dans de nombreuses langues et cultures. Cette universalité en fait un support idéal pour initier les enfants à la pluralité linguistique et culturelle, dès le plus jeune âge. L'éveil à la diversité linguistique vise non seulement à faire entendre d'autres langues que le français, mais à valoriser **toutes les langues présentes dans la classe**, y compris les langues familiales des enfants. Proposer des rondes en français, en anglais, en arabe, en breton, en portugais ou en allemand permet d'aborder la langue par le plaisir, dans un cadre sécurisant et corporel.



## La structure des fiches

Ce répertoire vise à offrir aux enseignants des exemples variés, adaptés à tous les niveaux de l'école maternelle. Les fiches ont pour ambition de vous donner des indications sur :

- **les actions motrices proposées** (seul, en cercle, par deux, en farandole, etc.)
- **le niveau recommandé en fonction de la difficulté motrice**
- **les contenus langagiers et culturels** (texte original, traduction, éléments culturels en lien avec la chanson, thématique associée...)
- **la langue de la ronde**

Chaque ronde peut être reprise et modifiée selon les besoins, les niveaux, les objectifs ou les envies. Des repères de variance sont proposés dans ce dossier selon les quatre axes de variation : **motricité, espace, temps, relation**.

Par ailleurs, lorsque cela était possible, nous vous avons proposé des liens vers des audio et vidéo en lien avec la danse présentée.

**La structure des fiches proposées est inspirée du document suivant :**

[\(Rondes et jeux dansés » Equipe EPS 14](#) - Equipe départementale premier degré en EPS (Calvados) 2004)



## Une progressivité motrice et relationnelle structurée

Le présent répertoire ne cherche pas à proposer une progression unique et linéaire, mais à offrir un **ensemble de fiches détaillées** permettant à chaque enseignant de bâtir ses propres cycles d'apprentissage selon les besoins de sa classe. Pour cela, les rondes et jeux dansés sont classés selon **quatre grandes étapes évolutives** correspondant à des niveaux croissants de maîtrise motrice, relationnelle et cognitive, de la petite section de maternelle à la grande section.

Complexification croissante et dimension relationnelle	Types de rondes et jeux dansés		Les savoirs à construire
<b>Je danse pour moi</b> Entrer dans l'activité en lien avec soi-même. Prise de conscience du corps, écoute individuelle.	<b>Danses à consignes</b>	À énumération corporelle	<ul style="list-style-type: none"><li>• S'engager dans l'activité</li><li>• Suivre les indications données (pas de mémorisation)</li><li>• Reconnaître les différentes parties de son corps</li></ul>
		Jeux d'imitation	<ul style="list-style-type: none"><li>• Se représenter (motricité expressive)</li><li>• Imiter un personnage, animal...</li></ul>
<b>Je danse en ronde (1ère formation de groupe)</b> Entrer dans une première relation symbolique au groupe. Se rendre visible, accepter d'être vu, agir avec d'autres en synchronisation simple.	<b>Rondes simples</b>	A choisir	<ul style="list-style-type: none"><li>• Oser danser devant le groupe</li><li>• Choisir et accepter d'être choisi</li></ul>
		Agir ensemble (s'accroupir, se retourner...)	<ul style="list-style-type: none"><li>• Réagir au signal sonore</li><li>• Être ensemble</li></ul>
<b>Je danse avec l'autre ou les autres</b> Se coordonner dans un déplacement commun. Suivre ou guider, s'ajuster à un rythme partagé.	<b>Files, farandoles, cortèges, tresses, ponts, tunnels</b>		<ul style="list-style-type: none"><li>• Accepter de mener ou de suivre l'allure commune</li><li>• Se déplacer dans différentes directions et changer de sens</li></ul>
<b>Je danse en me situant dans le groupe</b> S'inscrire dans une organisation collective codifiée. Respecter des rôles, mémoriser des figures, ajuster sa place dans un ensemble.	<b>Danses à figures (par 2, 3...)</b>	En ligne En couple En cercle	<ul style="list-style-type: none"><li>• mémoriser les figures</li><li>• Suivre les phrases musicales</li><li>• Enchaîner des changements de sens</li><li>• Se situer dans une formation de groupe</li></ul>

Chaque fiche de danse précise **les compétences ciblées**, **les objectifs moteurs**, **les types de relation à l'autre** et **les variantes possibles** pour différencier selon les niveaux de la classe.

Ces éléments de progressivité sont également très largement inspirés du document suivant :

[Rondes et jeux dansés » Equipe EPS 14](#) - Equipe départementale premier degré en EPS (Calvados) 2004



## Exploiter les éléments de variance

**Motricité** : complexifier les actions (enchaînements, combinaisons, rôles)

**Espace** : déplacements libres ou dirigés, exploration du haut/bas, du proche/lointain

**Temps** : jeux de rythme, arrêts, vitesses, synchronisation

**Relation** : danser seul, à deux, en groupe, mimer, guider, observer, imiter

Voici un **tableau récapitulatif synthétique de la progressivité de la petite à la grande section**, organisé par axe d'évolution (Motricité, Espace, Temps, Relation aux autres) et par niveau (PS, MS, GS) :

	Petite Section	Moyenne section	Grande section
<b>Motricité</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• En marchant / en sautillant</li><li>• Mobiliser différentes parties du corps (tête, bras, épaules...)</li><li>• Juxtaposer deux actions simples (ex. : marcher puis sauter)</li><li>• Répondre à une consigne simple</li><li>• Avec ou sans arrêt entre deux actions</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Combiner 2 à 3 actions (ex. : marche + tour + saut)</li><li>• Varier les types de déplacements (galop, cloche-pied...)</li><li>• Utiliser différentes parties du corps (dissociation bras/jambes)</li><li>• Introduire des actions contrastées (léger/lourd, rapide/lent)</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Enchaîner des actions sans arrêt (enchaînement fluide)</li><li>• Varier les sauts : cloche-pied, un pied – deux pieds...</li><li>• Modifier l'intensité (léger/lourd), la forme (rond/cassé)</li><li>• Créer un motif corporel avec plusieurs segments mobilisés</li></ul>
<b>Espace</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Se déplacer en dispersion ou en ronde simple</li><li>• Se repérer dans des espaces matérialisés (cerceaux, tapis...)</li><li>• Varier les niveaux : haut/bas</li><li>• Explorer les positions : devant/derrière, à côté, dans un Cercle</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Suivre un chemin imposé ou libre</li><li>• Se déplacer en ligne, cercle, spirale</li><li>• Varier l'orientation (face, dos, côté)</li><li>• Se souvenir de son chemin</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Créer un chemin personnel dans l'espace</li><li>• S'orienter par rapport au public</li><li>• Alterner rondes et parcours</li><li>• Déplacements individuels ou collectifs selon consigne</li></ul>
<b>Temps</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Avec ou sans musique</li><li>• Avec musique régulière ou voix de l'enseignant</li><li>• Avec arrêts simples</li><li>• Avec un tempo lent puis contrasté</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Sur musique ou comptine avec pulsation marquée</li><li>• Contrastes de tempo (vite/lent)</li><li>• Avec arrêts imposés ou choisis</li><li>• Alternance d'actions sur temps fort / temps faible</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Actions sur musique / en silence / sur rythme produit</li><li>• Modulation libre du tempo</li><li>• Début/fin marqués (immobilité, regard)</li><li>• Combinaison de durées différentes dans un enchaînement</li></ul>
<b>Relation aux autres</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Seul / en ronde collective / par deux</li><li>• Se placer à côté de / derrière / en face d'un autre</li><li>• Faire comme l'autre (imitation)</li><li>• Fermer / ouvrir une ronde</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Danse par deux / en petits groupes / en canon</li><li>• Faire des actions complémentaires avec un partenaire</li><li>• Suivre un meneur</li><li>• Regarder et commenter (avec guidage) la danse d'un pair</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Danse en écho, en tresse, en farandole</li><li>• Construire une séquence à deux ou en groupe</li><li>• Montrer à un autre groupe</li><li>• Être spectateur actif : observer, commenter, rejouer</li></ul>

Ces éléments de progressivité sont également très largement inspirés du document suivant : RONDES ET JEUX DANSES AUX CYCLES 1 ET 2 (Couturier/Lapaquette - CP EPS Limoges—[https://pedagogie.ac-limoges.fr/ia87/IMG/pdf/RONDES\\_ET\\_JEUX\\_DANSES.pdf](https://pedagogie.ac-limoges.fr/ia87/IMG/pdf/RONDES_ET_JEUX_DANSES.pdf))



## Organiser un cycle de rondes et jeux dansés à l'école maternelle

### Un répertoire construit sur l'année :

Il est recommandé de proposer environ **12 rondes et jeux dansés** par an, repris sur plusieurs séances avec variations progressives.

Le cycle peut inclure **des rondes issues du patrimoine culturel local ou national** (comptines traditionnelles, jeux gestués ou dansés anciens...) **et des danses venues d'autres pays ou cultures**.

L'alternance permet de valoriser des références connues tout en ouvrant les enfants à la diversité culturelle.

Lorsque c'est possible l'appui principal reste la voix de l'enseignant et des élèves, plutôt qu'un support enregistré.

Cela facilite l'ajustement, la reprise, l'improvisation et les propositions spontanées.

### Déroulement d'un cycle en quatre phases :

Phase	Durée	Objectifs pour l'enseignant	Objectifs pour les élèves	Mise en œuvre
1. Mise en activité	7 à 8 séances	Installer les règles de fonctionnement (écoute, concentration)	Oser s'exprimer ; respecter les règles ; explorer différentes entrées en danse	Activité exploratoire sans exigence de forme ; encourager des réponses variées
2. Phase de référence	2 à 3 séances	Observer, évaluer des capacités motrices de base	S'exprimer dans un cadre donné ; prendre conscience de ses possibilités	Proposer une ou deux situations simples ciblant des actions précises
3. Entraînement	8 à 10 séances	Faire progresser ; affiner expressivité et maîtrise	Réaliser autrement ; percevoir les gestes et les effets	Travailler des variations (temps, espace, relation), complexifier les enchaînements
4. Bilan / Production	1 à 2 séances	Organiser une production dansée collective	Présenter une réalisation à d'autres ; se mobiliser dans un cadre donné	Préparer une danse ou une suite dansée à présenter (public, durée, espace...)

### Conseils pour les séances selon les niveaux

#### • **Petite Section (PS) :**

Structurer la séance en 3 temps : rituel d'entrée, ronde simple ou jeu dansé, retour au calme (balancement, relaxation).  
Privilégier la répétition, la simplicité des consignes et la sécurité affective.

#### • **Moyenne et Grande Sections (MS/GS) :**

Échauffement avec des rondes participatives (énumération, imitation, réponses corporelles).

Explorer des formations variées : duos, trios, farandoles, rondes ouvertes.

Introduire progressivement des rondes à figures, avec des pas ou une organisation spatiale plus complexes.

**Sources :** - rondes et jeux dansés aux cycles 1 et 2 (Couturier/Lapaquette - CP EPS Limoges—<https://pedagogie.ac-limoges.fr/ia87/IMG/pdf/RONDES ET JEUX DANSES.pdf>)  
- [Rondes et jeux dansés » Equipe EPS 14](#) - Equipe départementale premier degré en EPS (Calvados) 2004



## Liste des rondes et jeux dansés du répertoire :

### 1° « Je danse pour moi » - danses à consignes

Code	Titre	Type	Niveau envisagé	Langue	Pays/région	Thématique
1-1	<a href="#">Kapo kapo ringa ringa</a>	énumération corporelle	PS, MS	maori	Nouvelle-Zélande	parties du corps - canards
1-2	<a href="#">Borboletinha</a>	énumération corporelle	MS, GS	portugais	Brésil	cuisine - papillon - parties du corps
1-3	<a href="#">Ram sam sam</a>	Énumération corporelle	MS, GS	darija (arabe)	Maroc	L'amitié
1-4	<a href="#">Štyri kroky dopredu</a>	énumération corporelle	MS, GS	slovaque	Slovaquie	Nombres - déplacements
1-5	<a href="#">E pō i taitai e</a>	énumération corporelle	PS, MS, GS	maori	Nouvelle-Zélande	-
1-6	<a href="#">Taba Naba</a>	jeu d'imitation	PS, MS, GS	meriam mir	Australie - île de Murray	océans - nature
1-7	<a href="#">Olélé Moliba Makasi</a>	jeu d'imitation	PS, MS	lingala	Rép. du Congo - RDC	eau - rivière - pirogues
1-8	<a href="#">En Joan petit quan balla</a>	énumération corporelle	PS, MS, GS	Catalan	Espagne	Parties du corps

### 3° Je danse avec l'autre ou les autres Files, farandoles, cortèges, tresses, ponts, tunnels

Code	Titre	Type	Niveau envisagé	Langue	Pays/région	Thématique
3-1	<a href="#">Hallo, hallo schön, dass du da bist</a>	Danse en couple	PS, MS, GS	Allemand	Allemagne/ Autriche	salutations - parties du corps
3-2	<a href="#">London bridge</a>	Pont/tunnel	PS, MS, GS	anglais	Royaume-Uni	ville - pont - prison

### 2° Je danse en ronde (1ère formation de groupe) - rondes simples

Code	Titre	Type	Niveau envisagé	Langue	Pays/région	Thématique
2-1	<a href="#">Ai vist lo lop dins nòstre prat</a>	Agir ensemble	PS, MS, GS	occitan	France/ Languedoc	Parties du corps - ferme
2-2	<a href="#">ひらいた ひらいた (Hiraita, Hiraita)</a>	Agir ensemble	PS, MS	Japonais	Japon	Nature - fleurs
2-3	<a href="#">Ring a ring o' roses</a>	Agir ensemble	MS, GS	anglais	Royaume-Uni	fleurs - océans
2-4	<a href="#">Dornröschen war ein schönes Kind</a>	Agir ensemble	PS, MS, GS	allemand	Allemagne/ Autriche	contes de fées - sorcières
2-5	<a href="#">Vi äro musikanter</a>	Agir ensemble	MS, GS	suédois	Suède	musique - instruments de musique

### 4° Je danse en me situant dans le groupe - Danses à figures (par 2, 3...)

Code	Titre	Type	Niveau envisagé	Langue	Pays/région	Thématique
4-1	<a href="#">Lo pè, la man</a>	En cercle	MS, GS	occitan	France/ Languedoc	parties du corps
4-2	<a href="#">Brüderchen komm tanz mit mir</a>	En couple	MS, GS	allemand	Allemagne/ Autriche	Famille - corps
4-3	<a href="#">Ystäväni, tuttavani</a>	En couple	GS	finnois	Finlande	amitié - localisation spatiale
4-4	<a href="#">Tri zaol seul troad (polka)</a>	En cercle	GS	Breton	France/ Bretagne	parties du corps - musique



1-1

## Titre : Kapo kapo ringa ringa



Type :

Danses à consignes

Rondes simples

Files, farandoles, cortèges, tresses, ponts, tunnels

Danses à figures (par 2, par 3...)

Niveau indicatif :  
PS, MS

Thématiques associées :  
les parties du corps - les canards  
Mots : ailes - doigts - hanches

<https://ladigitale.dev/digiview/#/v/65bd1147a4db9>  
choré : <https://ladigitale.dev/digiview/#/v/65bd10dab227b>



Nouvelle Zélande / Reo Māori

Texte dit ou chanté :

1° Kapo kapo ringa ringa

2° Paki paki parirau

3° Whati whati tō hope

4° (clap clap clap clap)

5° Huri huri mātau (X2)

6° Huri huri mauī (X2)

Prononciation approchée :

Kapo kapo Iringa Iringa

Paki paki parirao

Fati fati to Hopé

Hulri Hulri matao

Hulri Hulri mawi

Figures :

1° Fermer ses mains comme un bec de canard

2° Battre des ailes

3° Remuer les hanches et se dandiner

4° Taper dans ses mains quatre fois

5° Faire deux tours sur soi-même vers la droite

6° Faire deux tours sur soi-même vers la gauche

.

Traduction/éléments culturels :

claquez, claquez des doigts

battez, battez des ailes

remuez, remuez des hanches

faites un tour à droite

faites un tour à gauche

Chanson de danse en langue maori « La Danse du Poulet », probable adaptation de la chanson Der Ententanz de Werner Thomas composée en 1957 (adaptée sous le nom français « La Danse des Canards »).

Formations :

Les élèves sont répartis dans l'espace de manière à voir l'enseignant qui donne le modèle.

Ils peuvent être organisés en rondes ou en ligne

Variantes et/ou progressions :

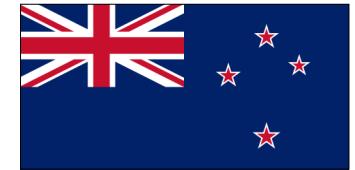
La chanson peut être chantée de plus en plus vite, pour plus de plaisir.

Avec des élèves plus âgés, il est envisageable de demander de se déplacer sur les mouvements 1 à 4, puis de se mettre par paires pour les mouvements 5 et 6.



Langue Reo Maori - Nouvelle Zélande

# Kapo kapo ringa ringa



Kapo kapo ringa ringa  
Paki paki parirau  
Whati whati tō hope  
(clap clap clap clap)

Huri huri mātau (X2)  
Huri huri mauī (X2)



## Rondes et jeux dansés du monde

1-2

### Titre : Borboletinha



#### Type :

Danses à consignes	Rondes simples	Files, farandoles, cortèges, tresses, ponts, tunnels	Danses à figures (par 2, par 3...)
--------------------	----------------	--	------------------------------------

#### « Je danse pour moi »

Danses à consignes      À énumération corporelle

#### Niveau indicatif :

MS, GS

#### Thématiques associées :

cuisine - papillon - parties du corps **Mots:** papillon, chocolat, œil, pied, nez



Brésil / portugais



Choré : <https://ladigitale.dev/digiview/#/v/684ad716d422c>

Audio : <https://ladigitale.dev/>



<https://www.mamalisa.com/?t=fs&p=5625>



<https://www.lgidf.cnrs.fr/sites/lgidf.cnrs.fr/files/images/>

#### Texte dit ou chanté :

Borboletinha tá na cozinha  
Fazendo chocolate  
para a madrinha  
Poti-poti  
Perna de pau  
Olho de vidro  
E nariz de pica-pau  
Pau-pau

#### Figures :

Les élèves sont en file indienne. Le premier entre sur un quadrillage de 4x4, et saute d'un côté puis de l'autre sur chaque pulsation. Lorsqu'il revient sur la case initiale, il passe à la 1ère case de la ligne suivante pendant que l'élève qui le suit entre à son tour et ainsi de suite.

#### Traduction/éléments culturels :

Papillon est dans la cuisine  
Faire du chocolat pour la marraine  
Poti-poti  
Pied en bois  
Œil de verre  
Et un nez de pic  
Pau-pau

#### Formations :

Individuel à tour de rôle dans le quadrillage. En file indienne en attendant. (plusieurs élèves peuvent se déplacer en même temps dans le quadrillage)

#### Variantes et/ou progressions :

Pour les élèves les plus jeunes ou pour débuter l'apprentissage: les élèves se suivent en sautant dans des cerceaux disposés en cercle à chaque pulsation. Il est possible ensuite de varier le tempo de la comptine, et notamment de l'accélérer. Il est également possible de faire varier les consignes sur la façon de passer d'une case à l'autre.



## Borboletinha



Borboletinha tá na cozinha  
Fazendo chocolate  
para a madrinha  
Poti-poti  
Perna de pau  
Olho de vidro  
E nariz de pica-pau  
Pau-pau



## Rondes et jeux dansés du monde

1-3

### Titre : Ram Sam Sam رم سام سام



#### Type :

Dances à consignes   Rondes simples   Files, farandoles, cortèges, tresses, ponts, tunnels   Danses à figures (par 2, par 3...)

#### « Je danse pour moi »

Dances à consignes

À énumération corporelle

- S'engager dans l'activité
- Suivre les indications données (pas de mémorisation)
- Reconnaître les différentes parties de son corps



#### Maroc / darija (arabe marocain)

#### Texte dit ou chanté :

Aram sam sam  
aram sam sam  
Guli guli guli, guli, guli  
ram sam sam

Aram sam sam  
aram sam sam  
Guli guli guli, guli, guli  
ram sam sam

A rafiq  
A rafiq  
Guli, guli, guli, guli, guli  
Ram sam sam

#### Figures :

Frappé cuisses (aram), torse (sam), mains (sam) x2

Moulinets avec les bras (guli guli...)

Frappé mains (ram sam sam)

Idem

Deux mains sur une joue en penchant la tête (a rafiq), d'un côté puis de l'autre

Moulinets avec les bras (guli guli...)

Frappé mains (ram sam sam)

#### Traduction/éléments culturels :

Tu me dis, tu me dis, tu me dis, tu me dis  
Camarade, camarade

Tu me dis, tu me dis, tu me dis, tu me dis

#### Formations :

- au choix :
- seul, face à un public
  - par deux, face à face
  - en cercle

#### Variantes et/ou progressions :

Aller de plus en plus vite à chaque couplet.



## Ram Sam Sam



# رم سم سم

Langue arabe (darija) - Maroc



أرم سم سم أرم سم سم  
كولي كولي كولي كولي كولي  
رم سم سم

أرم سم سم أرم سم سم  
كولي كولي كولي كولي كولي  
رم سم سم

الرفيق الرفيق  
كولي كولي كولي كولي كولي  
رم سم سم

الرفيق الرفيق  
كولي كولي كولي كولي كولي  
رم سم سم



## Rondes et jeux dansés du monde

1-4

### Titre : Štyri kroky dopredu



#### Type :

Danses à consignes

Rondes simples

Files, farandoles, cortèges, tresses, ponts, tunnels

Danses à figures (par 2, par 3...)

Niveau indicatif :  
MS, GS

Thématiques associées :  
Les nombres, les déplacements. Mots : 1, 2, 3, 4, avant, arrière, droite, gauche



### Slovaquie / slovaque

#### Texte dit ou chanté :

Štyri kroky dopredu,  
Štyri kroky dozadu x2  
Pozriem sem, pozriem tam,  
ja sa z toho vymotám. x2

Na tri kroky dopredu,  
Na tri kroky dozadu.  
Skocim sem, skocim tam,  
Ja sa z toho vymotám.

Na dva kroky dopredu,  
Nna dva kroky dozadu  
Dupnem sem, dupnem tam,  
ja sa z toho vymotám.

Na jeden krok dopredu,  
Na jeden krok dozadu.  
Kroksum\* sem, kroksum tam,  
Ja sa z toho vymotám.

#### Figures :

Quatre pas en avant,  
Quatre pas en arrière,  
tête à droite, tête à gauche  
Tour sur soi même en levant les bras

Trois pas en avant, arrivée pieds joints  
Trois pas en arrière, arrivée pieds joints  
Saut à droite, saut à gauche  
Tour sur soi même en levant les bras

Deux pas en avant, arrivée pieds joints  
Deux pas en arrière, arrivée pieds joints  
Saut à droite, saut à gauche  
Tour sur soi même en levant les bras

Un pas en avant, arrivée pieds joints  
Un pas en arrière, arrivée pieds joints  
Pas à droite, Pas à gauche  
Tour sur soi même en levant les bras

#### Traduction/éléments culturels :

Quatre pas en avant,  
Quatre pas en arrière,  
Je regarderai ici, je regarderai là.  
Je me dégagerai en tournoyant.

Trois pas en avant,  
Trois pas en arrière,  
Je me pousserai ici, je me pousserai là,  
Je me dégagerai en tournoyant.

Deux pas en avant,  
Deux pas en arrière,  
Je sauterai ici, je sauterai là,  
Je me dégagerai en tournoyant.

Un pas en avant,  
Un pas en arrière,  
Je taperaï du pied ici, je taperaï du pied là,  
Je me dégagerai en tournoyant.

#### Formations :

en ligne ( idéalement, tous les élèves tournés dans la même direction)

#### Variantes et/ou progressions :

<https://ladigitale.dev/digiview/#/v/68513ac345a58>

Choré : <https://ladigitale.dev/digiview/#/v/68515f9000a7e>  
Audio : <https://ladigitale.dev/digiview/#/v/68513ac345a58>

<https://www.mamalisa.com/?t=fs&p=3707>

Le slovaque : <https://www.mamalisa.com/?t=fs&p=3707>



# Štyri kroky dopredu



Štyri kroky dopredu,  
Štyri kroky dozadu x2  
Pozriem sem, pozriem tam,  
ja sa z toho vymotám. x2

Na tri kroky dopredu,  
Na tri kroky dozadu.  
Skocim sem, skocim tam,  
Ja sa z toho vymotám.

Na dva kroky dopredu,  
Nna dva kroky dozadu  
Dupnem sem, dupnem tam,  
ja sa z toho vymotám.

Na jeden kok dopredu,  
Na jeden krok dozadu.  
Kroksum sem, kroksum tam,  
Ja sa z toho vymotám.



## Rondes et jeux dansés du monde

1-5

**Titre : E pō i taitai e (He puru taitame)**



Type :

Danses à consignes

Rondes simples

Files, farandoles, cortèges, tresses, ponts, tunnels

Danses à figures (par 2, par 3...)

**Je danse pour moi**

Danses à consignes

À énumération corporelle

Niveau indicatif :

**PS, MS, GS**

Thématisques associées :



**Nouvelle Zélande / maori**

Audio (les gestes diffèrent un peu) :  
<https://ladigitale.dev/digiview/#/>

Choré : <https://ladigitale.dev/digiview/#/v/684c138f5a812>

[http://blog.ac-versailles.fr/cm1alouiseweiss/public/video\\_pour\\_continuite\\_pedagogique/documents\\_jeudis\\_et\\_vendredi/EPO\\_I\\_TAI\\_TAI\\_.pdf](http://blog.ac-versailles.fr/cm1alouiseweiss/public/video_pour_continuite_pedagogique/documents_jeudis_et_vendredi/EPO_I_TAI_TAI_.pdf)

 [https://fr.wikipedia.org/wiki/Langues\\_polyn%C3%A9siennes](https://fr.wikipedia.org/wiki/Langues_polyn%C3%A9siennes)

**Texte dit ou chanté :**

- 1° E pō i taitai e
- 2° E pō i taitai e
- 3° E pō i taitai
- 4° E pō i tukituki
- 5° E pō i tukituki e

**Figures :**

**E pō** : taper sur les cuisses avec les mains deux fois  
**i taitai** : taper deux fois dans ses mains  
**e** : taper sur le devant des épaules avec les bras en croix quatre fois  
**tukituki** : taper sur sa tête avec la pointe des doigts  
Voici donc la suite des gestes pour l'ensemble de la chanson :  
1° Cuisses x2 - mains X2—épaules X4  
2° Cuisses x2 - mains X2—épaules X4  
3° Cuisses x2 - mains X2  
4° Cuisses x2 - tête X2  
5° Cuisses x2 - tête X2 - épaules X4

**Traduction/éléments culturels :**

La nuit en haut !  
La nuit en haut !  
La nuit, tout en haut !  
La nuit, en poussant !  
La nuit, très haut !

**Remarque :** "Epo i Tai Tai E" est une adaptation d'une chanson d'amour assez grivoise originaire de Nouvelle-Zélande. Composée par Kingi Tahiwi en 1909.

La chanson originale s'appelle He Pūru Taitama. [Pour votre culture personnelle](#), vous pouvez en apprendre plus sur l'évolution de la chanson en suivant ce [lien](#).

**Formations :**

Assis en ronde ou en dispersion.

**Variantes et/ou progressions :**

Si l'adulte est en capacité de chanter la chanson, elle peut être apprise de manière progressive, d'abord très lentement, puis de plus en plus vite.



Langue maori - Nouvelle-Zélande



# E pō i taitai e



E pō i taitai e  
E pō i taitai e  
E pō i taitai  
E pō i tukituki  
E pō i tukituki e



## Rondes et jeux dansés du monde

1-6

### Titre : Taba Naba



#### Type :

Dances à consignes

Rondes simples

Files, farandoles, cortèges, tresses, ponts, tunnels

Dances à figures (par 2, par 3...)

« Je danse pour moi »

Dances à consignes

Jeux d'imitation

#### Niveau indicatif :

PS, MS, GS

#### Thématiques associées :

Les océans - la nature



**l'île de Murray (Australie) / meriam mir (îles du Détroit de Torrès)**

#### Vidéo de présentation plus large :

<https://ladigitale.dev/digiview/#/v/684bf4dc59710>

Choré : <https://ladigitale.dev/digiview/#/v/684bf5858b31e>



<https://www.mamalisa.com/?t=f&p=5085>



<https://fr.wikipedia.org/wiki/Meriam>

#### Texte dit ou chanté :

1. Taba naba naba norem
2. Tugei penai siri
3. Dinghy e naba we
4. Miko keimi
5. Sere re nabawe
6. Taba naba norem

#### Figures :

- 1 : Faire glisser les mains vers l'avant et l'arrière, l'une contre l'autre.
- 2 : La main droite touche le sol devant soi, puis l'épaule gauche.
- 3 : La main gauche touche le sol devant soi, puis l'épaule droite.
- 4 : La main droite touche le sol devant soi, puis l'épaule gauche.
- 5 : La main gauche touche le sol devant soi, puis l'épaule droite.
- 6 : Lever les deux mains en l'air, puis toucher les épaules, puis la taille, puis se dandiner.

#### Traduction/éléments culturels :

Allons sur le récif  
Tant que la marée matinale est basse  
Allons dans le petit canot  
Ramons  
Jusqu'au bord du récif  
Allons sur le récif

#### Formations :

Les élèves sont assis, en cercle ou face à un public.

#### Variantes et/ou progressions :



# Taba Naba



Langue meriam mir - l'île de Murray (Australie)



Taba naba naba norem  
Tugei penai siri  
Dinghy e naba we  
Miko keimi  
Sere re nabawe  
Taba naba norem



## Rondes et jeux dansés du monde

1-7

### Titre : Olélé Moliba Makasi



#### Type :

Dances à consignes	Rondes simples	Files, farandoles, cortèges, tresses, ponts, tunnels	Dances à figures (par 2, par 3...)
--------------------	----------------	--	------------------------------------

#### « Je danse pour moi »

Dances à consignes

Jeux d'imitation

Niveau indicatif :  
PS, MS

Thématiques associées :  
eau - rivière - pirogues  
Mots : ramer (*luka*) - venir (*Oya*)



Congo / langue Lingala

- Se représenter (motricité expressive)
- Imiter un personnage, un animal...

Didier Jeunesse—Comptines et berceuses du baobab livre-cd

<https://ladigitale.dev/digiview/#/v/682ee81e5f6e3>

Chorégraphie : <https://ladigitale.dev/digiview/#/v/682eeeade3ec3>

<https://www.mamalisa.com/?t=fs&p=2891>

Le lingala : <https://lgidif.cnrs.fr/node/362>

#### Texte dit ou chanté :

1° Olélé olélé moliba makasi (bis)  
(*Luka luka*)

Mbôka na yé (bis)

Mbôka mbôka Kasaï

2° Olélé olélé moliba makasi (bis)

3° Eeo ee eeo

4° Benguela aya (bis)

5° Benguela a

*Oya oya*

*Yakara a*

*Oya oya*

*Konguidja a*

*Oya oya*

#### Figures :

1° Les élèves pagaient d'un côté puis de l'autre

2° Les élèves font des vagues avec leurs mains d'un côté puis de l'autre

3° Les élèves mettent leurs mains en porte-voix

4° Les élèves frappent des mains sur leurs cuisses

5° Sur chaque « *Oya Oya* », les élèves lèvent les mains à droite, puis à gauche.

#### Traduction/éléments culturels :

Olélé ! olélé ! Le courant est très fort.  
(bis)

(Ramez ! Ramez !)

Son pays, Son pays (bis)

Son pays c'est le Kasaï.

Éeo, éé éeo, que vienne Benguela !

(bis)

Benguela

Viens ! Viens !

Le Courageux.

Viens ! Viens !

Le Généreux.

Viens ! Viens !

#### Formations :

Assis en rangs les uns derrière les autres

Ou assis face à l'enseignant

#### Variantes et/ou progressions :

Avec des élèves plus âgés, il est possible de faire cette danse en évoluant dans l'espace lorsque les élèves pagaient, puis de s'arrêter pendant les figures 3-4 et 5



# Olélé Moliba Makasi



Langue lingala - République démocratique du Congo - République du Congo



Et Angola - République Centrafricaine

Olélé olélé moliba makasi (bis)

(Luka luka)

Mbôka na yé (bis)

Mbôka mbôka Kasaï

Olélé olélé moliba makasi (bis)

Eeo ee eeo

Benguela aya (bis)

Benguela a

Oya oya

Yakara a

Oya oya

Konguidja a

Oya oya



## Rondes et jeux dansés du monde

1-8

### Titre : En Joan petit quan balla



#### Type :

Danses à consignes	Rondes simples	Files, farandoles, cortèges, tresses, ponts, tunnels	Danses à figures (par 2, par 3...)
--------------------	----------------	--	------------------------------------

#### « Je danse pour moi »

Danses à consignes	À énumération corporelle
--------------------	--------------------------

Niveau indicatif :  
**PS, MS, GS**

#### Thématisques associées :

parties du corps

Mots : pied, coude, main, doigt, jambe, genou, tête, ventre, fesses...



### Espagne / catalan

Audio : <https://ladigitale.dev/digiview/#/v/6855248f7d568>

Chorégraphie (alternative) : <https://ladigitale.dev/digiview/#/v/685525075a4f5>

Autre choré : <https://ladigitale.dev/digiview/#/v/6855283079a22>

 <https://www.mamalisa.com/?t=fs&p=1796>

 Le catalan : <https://lgidf.cnrs.fr/sites/lgidf.cnrs.fr/files/images/>

#### Texte dit ou chanté :

1° En Joan petit quan balla  
Balla, balla, balla  
En Joan petit quan balla  
2° Balla amb so **dit**  
Amb so **dit, dit, dit**  
3° Així balla en Joan petit

En Joan petit quan balla  
Balla, balla, balla  
En Joan petit quan balla  
Balla amb sa **mà**  
Amb sa **mà, mà, mà**  
Amb so **dit, dit dit**  
Així balla en Joan petit

Balla amb so **colze**

Balla amb so **peu**

Balla amb sa (**cama, so genoll, so cap, sa panxa, so cul...**)

#### Figures :

1° Les enfants avancent vers le centre puis reculent, plusieurs fois.  
  
2° A chaque couplet, les enfants s'arrêtent pour exécuter les gestes demandés  
  
3° "Així balla en Joan petit" les enfants frappent dans leurs mains. (ils peuvent également tourner sur eux-mêmes pour les plus grands).  
**(Variante :** si vous utilisez un enregistrement de la chanson et que les couplets sont séparés par un intermède musical, il est possible de demander aux élèves de se prendre par la main et de faire tourner la ronde - MS et GS notamment)

#### Traduction/éléments culturels :

Quand Jean Petit danse,  
Danse, danse, danse,  
Quand Jean Petit danse,  
De son **doigt** il danse,  
De son **doigt, doigt, doigt**,  
Ainsi danse Jean Petit.

Quand Jean Petit danse,  
Danse, danse, danse,  
Quand Jean Petit danse,  
De sa **main** il danse,  
De sa **main, main, main**,  
De son **doigt, doigt, doigt**,  
Ainsi danse Jean Petit.

De son **coude** il danse,  
De son **pied** il danse,

De son/sa/ses (**jambe, genou, tête, ventre, fesses...**)

**Remarque :** cette danse existe également en français et en occitan

#### Formations :

En ronde (une grande ou plusieurs petites)

#### Variantes et/ou progressions :

1° Pour les PS, ronde simple sans aller vers le centre (les élèves peuvent éventuellement danser sur place, par exemple, avec les mains sur les hanches en bougeant le bassin de droite à gauche)

3° Sur "Així balla en Joan petit", les élèves peuvent tourner sur eux-mêmes.

Cette danse/chanson existe également en français et en occitan.

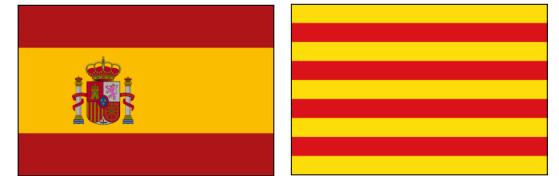
Il est possible de découvrir la danse et la chanson dans une langue, puis de basculer vers une autre.

L'utilisation de flashcards est également possible, pour apprendre à reconnaître les noms des parties du corps dans ces trois langues.



Langue catalane - Espagne/Catalogne

## En Joan petit quan balla



En Joan petit quan balla

Balla, balla, balla

En Joan petit quan balla

Balla amb so **dit**

Amb so **dit, dit, dit**

Així balla en Joan petit

En Joan petit quan balla

Balla, balla, balla

En Joan petit quan balla

Balla amb sa **mà**

Amb sa **mà, mà, mà**

Amb so **dit, dit dit**

Així balla en Joan petit

(Balla amb so **colze**,

Balla amb so **peu**

Balla amb sa **cama, so genoll, so cap, sa panxa, so cul...**)



## Rondes et jeux dansés du monde

2-1

### Titre : **Ai vist lo lop dins nòstre prat**

Musique et paroles : D. Loddo



#### Type :

Danses à consignes

Rondes simples

Files, farandoles, cortèges, tresses, ponts, tunnels

Danses à figures (par 2, par 3...)

**Je danse en ronde (1ère formation de groupe)**

Rondes simples

Agir ensemble (s'accroupir, se retourner...)

Niveau indicatif :  
**PS, MS, GS**

#### Thématiques associées :

Parties du corps - la ferme

**Mots :** tête / nez / bras / pied  
le loup, le pré, le grenier, le marais, le buisson



Choré : <https://ladigitale.dev/digiview/#/v/679ca3a24318e>

<https://mediascol.ac-clermont.fr/semainedeslangues/wp-content/uploads/sites/27/2025/01/Ai-vist-lo-lop-dins-nostre-prat.pdf>

<https://www.lgidf.cnrs.fr/sites/lgidf.cnrs.fr/files/images/>



**France / occitan (Languedocien)**

#### Texte dit ou chanté :

Ai vist lo lop dins nòstre **prat**

Lo traparem Madama

Ai vist lo lop dins nòstre **prat**

Lo traparem pel **cap**

Lo lop ! Ooo ! (X2)

Ai vist lo lop dins lo **bartàs**

Lo traparem Madama

Ai vist lo lop dins lo **bartàs**

Lo traparem pel **nas.**

Lo lop ! Ooo ! (X2)

Ai vist lo lop dins lo **sanhàs**

Lo traparem Madama

Ai vist lo lop dins lo **sanhàs**

Lo traparem pel **braç.**

Lo lop ! Ooo ! (X2)

Ai vist lo lop dins lo **palhièr**

Lo traparem Madama

Ai vist lo lop dins lo **palhièr**

Lo traparem pel **pè.**

Lo lop ! Ooo ! (X2)

#### Figures :

Les élèves sont disposés en ronde, ils tournent dans le sens des aiguilles d'une montre.

A l'énoncé de la partie du corps, ils la désignent, montrent les griffes («Lo lop ! ») et lèvent les bras («Ooo ! »), puis tournent sur eux-mêmes.

#### Traduction/éléments culturels :

J'ai vu le loup dans notre pré,  
nous l'attraperons Madame

J'ai vu le loup dans notre pré  
nous l'attraperons par la tête.

Le loup ! Aouh !

J'ai vu le loup dans le buisson,  
... nous l'attraperons par le nez.

J'ai vu le loup dans le marais  
... nous l'attraperons par le bras.

J'ai vu le loup dans le pailler  
... nous l'attraperons par le pied.

#### Remarque :

un extrait de l'émission Karambolage sur ARTE est intéressant pour les enseignants (voir pour les classes unique avec élèves ce CM): <https://ladigitale.dev/digiview/#/v/67ab217858169>

#### Formations :

En rondes (une grande ou plusieurs petites).

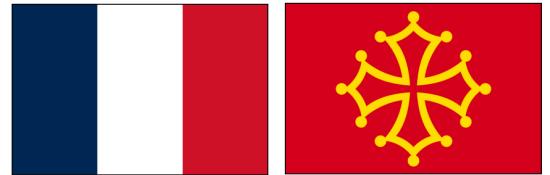
#### Variantes et/ou progressions :



Langue occitane du languedoc - France

# Ai vist lo lop dins nòstre prat

Musique et paroles : D. Loddo



**Ai vist lo lop dins nòstre prat**

Lo traparem Madama

**Ai vist lo lop dins nòstre prat**

Lo traparem pel **cap**

Lo lop ! Ooo ! (X2)

**Ai vist lo lop dins lo bartàs**

Lo traparem Madama

**Ai vist lo lop dins lo bartàs**

Lo traparem pel **nas**.

Lo lop ! Ooo ! (X2)

**Ai vist lo lop dins lo sanhàs**

Lo traparem Madama

**Ai vist lo lop dins lo sanhàs**

Lo traparem pel **braç**.

Lo lop ! Ooo ! (X2)

**Ai vist lo lop dins lo palhièr**

Lo traparem Madama

**Ai vist lo lop dins lo palhièr**

Lo traparem pel **pè**.

Lo lop ! Ooo ! (X2)



2-2

Titre : ひらいた ひらいた (Hiraita, Hiraita)



Type :

Danses à consignes	Rondes simples	Files, farandoles, cortèges, tresses, ponts, tunnels	Danses à figures (par 2, par 3...)
--------------------	----------------	--	------------------------------------

Je danse en ronde (1ère formation de groupe)

Rondes simples

Agir ensemble (s'accroupir, se retourner...)



Japon / japonais

Niveau indicatif :  
PS, MS

Thématiques associées :  
ouvert/fermé - fleurs  
Mots : fleur, ouvert, fermé

Audio : <https://ladigitale.dev/digiview/#/v/6853fefd83885>

Choré : <https://ladigitale.dev/digiview/#/v/6853ff440a5e5>

Choré alternative : <https://ladigitale.dev/digiview/#/>

<https://www.mamalisa.com/?t=fs&p=4986>

<https://lgidc.cnrs.fr/sites/lgidc.cnrs.fr/files/images/>

Texte dit ou chanté :

1° ひらいた ひらいた  
何の花が ひらいた  
れんげの花が ひらいた  
ひらいたと 思ったら  
2° いつのまにか つぼんだ

3° つぼんだ つぼんだ  
何の花が つぼんだ  
れんげの花が つぼんだ  
つぼんだと 思ったら  
4° いつのまにか ひらいた

Pronunciation approchée :

1° Hiraita hiraita  
nan no hana ga hiraita?  
renge no hana ga hiraita  
hiraita to omottara  
2° itsu no ma ni ka tsubonda  
3° Tsubonda tsubonda  
nan no hana ga tsubonda?  
renge no hana ga tsubonda  
tsubonda to omottara  
4° itsu no ma ni ka hiraita

Figures :

1° Les élèves marchent en cercle en se donnant la main.

2° À la fin du premier couplet, ils vont tous vers le centre et s'accroupissent sans se lâcher les mains.

3° Sur le second couplet, ils marchent en cercle

4° sur la dernière ligne, ils lèvent tous leurs mains en l'air.

Variante :

Une autre « chorégraphie », plus statique est également proposée (voir encart vidéos).

Dans cette variante, les élèves sont statiques, disposés en ronde et se tiennent par les mains. La pulsation est rythmée par les mains qui se balancent (1° et 3°). Le déplacement vers le centre/l'extérieur se fait sur la dernière phrase de la strophe (2° et 4°)

Traduction/éléments culturels :

Ouvrez-vous, ouvrez-vous,  
Quelle fleur s'est ouverte ?  
Une fleur de lotus s'est ouverte.  
Juste quand je pensais qu'elle s'ouvrait,  
Avant que je m'en aperçoive,  
elle s'est fermée.

Fermez-vous, fermez-vous,  
Quelle fleur s'est fermée ?  
Une fleur de lotus s'est fermée.  
Juste quand je pensais qu'elle se fermait,  
Avant que je m'en aperçoive,  
elle s'est ouverte.

Remarque :

"Hiraita, Hiraita" est une chanson qui parle d'une fleur de lotus qui s'épanouit. La danse en cercle qui l'accompagne mime une fleur qui s'ouvre et se ferme.

Formations :

En rondes (une grande ou plusieurs petites).

Variantes et/ou progressions :

Il s'agit d'une danse très simple qui permet d'introduire les premiers gestes collectifs de la ronde : tourner ensemble dans la même direction, aller vers le centre et s'écartez du centre.

A partir de la moyenne section, il est possible de jouer sur des variantes de déplacement ou de temps (vitesse).



# ひらいた ひらいた

(Hiraita, Hiraita)

Langue japonaise - Japon



ひらいた ひらいた  
何の花が ひらいた  
れんげの花が ひらいた  
ひらいたと 思ったら  
いつのまにか つぼんだ

**Hiraita hiraita**

nan no hana ga **hiraita?**

renge no hana ga **hiraita**

**hiraita to omottara**

itsu no ma ni ka **tsubonda**

つぼんだ つぼんだ  
何の花が つぼんだ  
れんげの花が つぼんだ  
つぼんだと 思ったら  
いつのまにか ひらいた

**Tsubonda tsubonda**

nan no hana ga **tsubonda?**

renge no hana ga **tsubonda**

**tsubonda to omottara**

itsu no ma ni ka **hiraita**



## Rondes et jeux dansés du monde

2-3

### Titre : Ring a ring o' roses



#### Type :

Danses à consignes	Rondes simples	Files, farandoles, cortèges, tresses, ponts, tunnels	Danses à figures (par 2, par 3...)
--------------------	----------------	--	------------------------------------

Je danse en ronde  
(1ère formation de groupe)

Rondes simples

Agir ensemble  
(s'accouvrir, se retourner...)



Royaume-Uni / anglais

- Réagir au signal sonore
- Être ensemble

#### Texte dit ou chanté :

- 1° Ring-a-ring-a-roses
- 2° A pocket full of posies
- 3° A-tishoo! A-tishoo!
- 4° We all fall down!

#### Deuxième couplet :

- 5° Fishes in the water,
- 6° Fishes in the sea
- 7° We all jump up
- 8° with a One, two, three!

#### Figures :

1 à 3 : Faire une ronde et tourner

#### variante :

sur le 2° faire semblant de prendre des pétales dans ses poches et de les jeter en l'air

3° faire semblant d'éternuer

4° s'accouvrir

5° et 6° faire une ronde et tourner

7° Sauter à pieds joint une fois

8° Montrer un, puis deux, puis trois doigts

#### Traduction/éléments culturels :

À la ronde, jolie ronde,  
Des bouquets plein la poche.  
Atchoum, atchoum,  
Nous tombons tous!

Poissons dans l'eau,  
Poissons dans la mer,  
Nous sautons tous en l'air  
Et un, deux, trois !

Beaucoup pensent que les paroles de "Ring A -Ring O'Roses" font allusion aux épidémies de peste qui ont frappé l'Europe au Moyen Âge. Mais la plus ancienne publication imprimée date de 1881, dans le Mother Goose de Kate Greenaway. Il existe beaucoup de variantes de la chanson.

#### Formations :

En rondes (soit une seule ronde, soit plusieurs petites)

#### Variantes et/ou progressions :

Il est possible de faire 2 cercles s'il y a beaucoup d'enfants: un intérieur et un extérieur qui tournent en sens inverse)

La chanson peut être chantée et dansée sur un tempo lent d'abord, puis de plus en plus vite.

Les plus belles comptines anglaises—Didier jeunesse livre-cd

Chanson chorégraphiée : <https://ladigitale.dev/digiview/#/v/68481b29400ca>

Audio seul : <https://ladigitale.dev/>

<https://www.mamalisa.com/?t=fs&p=1456&c=116>

<https://lgidf.cnrs.fr/sites/lgidf.cnrs.fr/files/images/>



Langue anglaise - Royaume-Uni

## Ring a ring o' roses



Ring a ring o'roses  
A pocket full of posies  
A-tishoo! A-tishoo!  
We all fall down!

Fishes in the water,  
Fishes in the sea  
We all jump up  
with a One, two, three!



## Rondes et jeux dansés du monde

2-4

### Titre : Dornröschen war ein schönes Kind



#### Type :

Danses à consignes

Rondes simples

Files, farandoles, cortèges, tresses, ponts, tunnels

Danses à figures (par 2, par 3...)

Je danse en ronde (1ère formation de groupe)

Rondes simples

Agir ensemble (s'accroupir, se retourner...)



Allemagne-Autriche / Allemand

Niveau indicatif :  
PS, MS, GS

Thématiques associées :  
Les contes de fées - les sorcières  
mots : la fée, le prince, dormir

<https://ladigitale.dev/digiview/#/v/684948c90f639>

Chorégraphie : <https://ladigitale.dev/digiview/#/v/684952d754d1b>

<https://www.mamalisa.com/?t=fs&p=263>

<https://lgidf.cnrs.fr/sites/lgidf.cnrs.fr/files/images/>

#### Texte dit ou chanté :

1. Dornröschen war ein schönes Kind (x3)  
Dornröschen war ein schönes Kind (X2)

2. Dornröschen, nimm dich ja in acht (x3)  
Dornröschen, nimm dich ja in acht (X2)

3. Da kam die böse Fee herein (x3)  
Da kam die böse Fee herein (X2)

4. Dornröschen, schlafe hundert Jahr' (x3)  
Dornröschen, schlafe hundert Jahr' (X2)

5. Da wuchs die Hecke riesengroß (x3)  
Da wuchs die Hecke riesengroß (X2)

6. Da kam ein junger Königsohn (x3)  
Da kam ein junger Königsohn (x2)

7. Dornröschen, wache wieder auf (x3)  
Dornröschen, wache wieder auf (x2)

8. Da feiern sie das Hochzeitsfest (x3)  
Da feiern sie das Hochzeitsfest (x2)

#### Figures :

1. Les enfants forment une ronde et tournent. Un enfant se tient au milieu.

2. Les enfants qui forment la ronde pointent leur index comme pour donner un conseil.

3. Un enfant entre dans la ronde. Il incarne la sorcière. Il jette un sort à la belle au bois dormant qui s'endort par terre.

4. La sorcière rejoint la farandole.

5. La farandole se resserre jusqu'au-dessus de la belle. Tous lèvent les mains très haut.

6. Un enfant (le prince) arrive de l'extérieur ouvre le cercle pour entrer. Il se place près de la Belle.

7. Le prince s'agenouille auprès de la Belle et la réveille.

8. La farandole se met à tourner autour du couple (qui peut aussi tourner dans l'autre sens).

#### Traduction/éléments culturels :

Petite Épine de Rose était une belle enfant (x3)  
Petite Épine de Rose était une belle enfant (X2)

Petite Épine de Rose, prends garde à toi (X3)  
Petite Épine de Rose, prends garde à toi, Garde à toi.

La méchante fée arriva (X3)  
La méchante fée arriva (X2)

Petite Épine de Rose dormit cent ans (X3)  
Petite Épine de Rose dormit cent ans (X2)

Un gigantesque buisson poussa (X3)  
Un gigantesque buisson poussa (X2)

Un jeune fils de roi vint à passer (X3)  
Un jeune fils de roi vint à passer (X2)

Petite Épine de Rose, réveille-toi (X3)  
Petite Épine de Rose, réveille-toi (X2)

Alors ils célébrèrent leurs noces (X3)  
Alors ils célébrèrent leurs noces (X2)

#### Formations :

En ronde autour avec des personnages spécifiques.

Il est possible de former plusieurs petites rondes.

#### Variantes et/ou progressions :



# Dornröschen war ein schönes Kind



1. Dornröschen war ein schönes Kind (x3)  
Dornröschen war ein schönes Kind (X2)
2. Dornröschen, nimm dich ja in acht (x3)  
Dornröschen, nimm dich ja in acht (X2)
3. Da kam die böse Fee herein (x3)  
Da kam die böse Fee herein (X2)
4. Dornröschen, schlafe hundert Jahr' (x3)  
Dornröschen, schlafe hundert Jahr' (X2)
5. Da wuchs die Hecke riesengroß (x3)  
Da wuchs die Hecke riesengroß (X2)
6. Da kam ein junger Königsohn (x3)  
Da kam ein junger Königsohn (x2)
7. Dornröschen, wache wieder auf (x3)  
Dornröschen, wache wieder auf (X2)
8. Da feiern sie das Hochzeitsfest (x3)  
Da feiern sie das Hochzeitsfest (X2)



## Rondes et jeux dansés du monde

2-5

### Titre : Vi äro musikanter



#### Type :

Dances à consignes	Rondes simples	Files, farandoles, cortèges, tresses, ponts, tunnels	Dances à figures (par 2, par 3...)
--------------------	----------------	--	------------------------------------

Je danse en ronde (1ère formation de groupe)

Rondes simples

Agir ensemble (s'accroupir, se retourner...)



#### Niveau indicatif :

MS, GS

#### Thématiques associées :

La musique - les instruments de musique - mots : jouer, danser, musicien

<https://ladigitale.dev/digiview/#/v/684980201a538>

<https://ladigitale.dev/digiview/#/v/6849859200452>

### Suède / Suédois



<https://www.mamalisa.com/?t=fs&p=5090>



<https://lgidf.cnrs.fr/sites/lgidf.cnrs.fr/files/images/>

#### Texte dit ou chanté :

1. Vi äro musikanter, allt ifrån Skaraborg.  
Vi äro musikanter, allt ifrån Skaraborg.
2. Vi kan spela fiololioley,  
vi kan spela basfiol och flöjt!
3. Och vi kan dansa bomfaderalla, bomfaderalla,  
vi kan dansa bomfaderalla, bomfaderallan ley.
4. Vi kan spela fiololioley  
vi kan spela basfiol och flöjt.
5. Och vi kan dansa andra hållet,andra  
hållet, andra hållet,  
och vi kan dansa andra hållet, andra hållet  
med!

#### Figures :

1. Les enfants forment une ronde en se tenant par la main et tournent dans un sens donné
2. Les élèves lâchent leurs mains et miment le fait de jouer du violon, puis la contrebasse et la flûte
3. Les élèves tapent dans leurs mains et tournent sur eux-mêmes vers la droite (ou la ronde se reforme et se remet à tourner, à pas normaux, ou à pas chassés)
4. Les élèves lâchent leurs mains et miment le fait de jouer du violon, puis la contrebasse et la flûte
5. Les élèves tapent dans leurs mains et tournent sur eux-mêmes vers la gauche (ou la ronde se reforme et se remet à tourner, à pas normaux, ou à pas chassés)

#### Traduction/éléments culturels :

1. Nous sommes des musiciens, tous de Skaraborg (X2)
2. Nous pouvons jouer fio-li-o-lio-ley,  
Nous pouvons jouer de la contrebasse et de la flûte.
3. Et nous pouvons danser bom-faderalla, Bom-faderalla, bom-faderalla,  
Nous pouvons danser bom-faderalla, Bom-faderallan ley.
4. Nous pouvons jouer fio-li-o-lio-ley  
Nous pouvons jouer de la contrebasse et de la flûte.
5. Et nous pouvons danser dans l'autre sens (X3)  
Et nous pouvons danser dans l'autre sens (X3)

#### Formations :

En une grande ronde ou en plusieurs petites rondes

#### Variantes et/ou progressions :

Cette chanson se danse autour de l'arbre de Noël ou le mât de la mi-été (St Jean)/ Midsommar.



# Vi äro musikanter



1. Vi äro musikanter, allt ifrån Skaraborg.  
Vi äro musikanter, allt ifrån Skaraborg.
2. Vi kan spela fioliololej,  
vi kan spela basfiol och flöjt!
3. Och vi kan dansa bomfaderalla,  
bomfaderalla, bomfaderalla,  
vi kan dansa bomfaderalla,  
bomfaderallan lej.
4. Vi kan spela fioliololej  
vi kan spela basfiol och flöjt.
5. Och vi kan dansa andra hålllet,  
andra hålllet, andra hålllet,  
och vi kan dansa andra hålllet,  
andra hålllet med!



## Rondes et jeux dansés du monde

# 3-1

### Titre : Hallo, hallo schön, dass du da bist



#### Type :

Danses à consignes   Rondes simples   Files, farandoles, cortèges, tresses, ponts, tunnels   Danses à figures (par 2, par 3...)

Niveau indicatif :  
**PS, MS, GS**

Thématisques associées :  
salutations - parties du corps  
Mots : talon, pointe, orteil



**Allemagne/Autriche - Allemand**

#### Texte dit ou chanté :

1° Hallo, hallo,  
2° schön, dass du da bist  
1° Hallo, hallo,  
2° schön, dass du da bist  
  
3° Die Hacken und die Spitzen,  
die wollen nicht mehr sitzen  
Die Hacken und die Zehen,  
wollen weitergehen  
  
4° (transition musicale)  
  
(puis reprise)

#### Figures :

Les élèves sont répartis par binômes et se tiennent face à face.  
  
1° Les élèves agitent une main en l'air pour se saluer  
2° Les élèves tapotent l'épaule de leur binôme en signe d'affection  
3° toujours face à face, les élèves avancent un pied devant eux et posent le talon au sol, puis reculent derrière eux et posent sa pointe au sol (voir variantes).  
4° pendant la transition musicale, les élèves se déplacent un peu et changent de partenaire (voir variantes)

#### Traduction/éléments culturels :

Bonjour, bonjour, content que tu sois là  
Bonjour, bonjour, content que tu sois là  
  
Les talons et les pointes, ne veulent plus tenir en place  
Les talons et les orteils, veulent aller plus loin  
  
Bonjour, bonjour, c'est bien que tu sois là  
Bonjour, bonjour, c'est bien que tu sois là  
  
Les talons et les pointes, ne veulent plus tenir en place  
Les talons et les orteils, veulent aller plus loin  
  
**Remarque :** Cette chanson dansée peut également être utilisée en guise de rituel de début de journée

#### Formations :

Par binômes en dispersion.

#### Variantes et/ou progressions :

Cette danse est particulièrement simple et peut constituer une introduction à ce type de danse. Il ne s'agit pas à proprement parler d'une file/farandole, mais elle permet d'introduire des mouvements par binômes en dispersion.  
Les mouvements peuvent être complexifiés, notamment en jouant sur l'alternance des côtés droit et gauche (1°) et devant/derrière (3°)  
Concernant la phase 4°, il est possible de proposer aux élèves de s'accrocher par le coude et de faire un tour avant de changer de partenaire.

Audio : <https://ladigitale.dev/digiview/#/v/6853cbc7263e4>  
Choré : <https://ladigitale.dev/digiview/#/v/6853c9268eab7>  
Choré plus complexe : <https://ladigitale.dev/digiview/#/v/6853cc72a7069>

<https://www.pedagogie.ac-aix-marseille.fr/upload/docs/>

<https://lgidf.cnrs.fr/sites/lgidf.cnrs.fr/files/images/>



Langue allemande - Allemagne et Autriche

# Hallo, hallo schön, dass du da bist



Hallo, hallo,  
Schön, dass du da bist  
Hallo, hallo,  
Schön, dass du da bist

Die Hacken und die Spitzen,  
die wollen nicht mehr sitzen  
Die Hacken und die Zehen,  
wollen weitergehen



## Rondes et jeux dansés du monde

**3-2**

### Titre : London Bridge is falling down



#### Type :

Danses à consignes

Rondes simples

Files, farandoles, cortèges, tresses, ponts, tunnels

Danses à figures (par 2, par 3...)

#### Je danse avec l'autre ou les autres

Files, farandoles, cortèges, tresses, ponts, tunnels



#### Royaume-Uni / anglais

#### Texte dit ou chanté :

London Bridge is falling down

Falling down falling down

London Bridge is falling down

My fair lady

Build it up with sticks and stones

Sticks and stones sticks and stones

Build it up with sticks and stones

My fair lady

#### Figures :

Deux élèves se tiennent par les mains et forment un pont.

Le reste des élèves forme une file, et cette file passe sous le pont, jusqu'à ce qu'il s'écroule et emprisonne un des élèves (sur la phrase « My fair lady »).

L'élève emprisonné remplace alors l'un des piliers du pont, et la chanson reprend.

La file peut adopter un chemin plus ou moins tortueux, selon ses envies.

#### Traduction/éléments culturels :

Le pont de Londres s'écroule

Le pont de Londres s'écroule

Le pont de Londres s'écroule

Ma belle dame

Construisez avec des bâtons et des pierres

Bâtons et pierres bâtons et pierres

Construisez avec des bâtons et des pierres

Ma belle dame

**Remarque :** il existe beaucoup de versions de cette chanson, avec des couplets divers et variés. Il s'agit ici d'une version courte et simple.

#### Formations :

Une grande file et deux élèves qui forment un pont.

#### Variantes et/ou progressions :

Cette danse est particulièrement simple et peut constituer une introduction à ce type de danse.

Elle peut être dansée dans un premier temps avec un support audio, et, pourquoi pas chantée par la suite par les (grands) élèves.

Les plus belles comptines anglaises - Didier jeunesse livre CD

Audio : <https://ladigitale.dev/digiview/#/v/684c3794eb8ff>

Choré : <https://ladigitale.dev/digiview/#/v/684c38d306363>

<https://www.pedagogie.ac-aix-marseille.fr/upload/docs/>

<https://lgidf.cnrs.fr/sites/lgidf.cnrs.fr/files/images/>



Langue anglaise - Royaume-Uni



## London bridge is falling down



London Bridge is falling down  
Falling down falling down  
London Bridge is falling down  
My fair lady

Build it up with sticks and stones  
Sticks and stones sticks and stones  
Build it up with sticks and stones  
My fair lady



## Rondes et jeux dansés du monde

# 4-1

## Titre : Lo pè, la man



### Type :

Danses à consignes

Rondes simples

Files, farandoles, cortèges, tresses, ponts, tunnels

Danses à figures (par 2, par 3...)

Je danse en me situant dans le groupe

Danses à figures (par 2, 3...)

En cercle

### Niveau indicatif :

MS, GS

### Thématiques associées :

les parties du corps

mots : pied, main, tourner, la ronde, danser



Chorégraphie : <https://ladigitale.dev/digiview/#/v/679ca7f070db2>



[http://mirmiton.free.fr/fiches\\_danse/02%20Danse%](http://mirmiton.free.fr/fiches_danse/02%20Danse%)



<https://www.lgidf.cnrs.fr/sites/lgidf.cnrs.fr/files/images/>



France / occitan (languedocien)

### Texte dit ou chanté :

- 1) Lo pè, lo pè, lo pè
- 2) La man, la man, la man
- 3) E vira de costat
- 4) Te vòlo potoneja
- 5) Lo pè, lo pè, lo pè
- 6) La man, la man, la man
- 7) E vira de costat
- 8) Te vòlo potoneja

9) Balha-me la man  
Per fa la ronda  
Balha-me la man  
Qu'anam dançar.

10) Balha-me la man  
Per fa la ronda  
Balha-me la man  
Qu'anam dançar.

### Figures :

- 1) taper 3 fois du pied droit
- 2) frapper trois fois dans les mains
- 3) Faire un tour sur soi-même en partant vers la droite.
- 4) (éventuellement joindre ses deux mains sur sa bouche et les écarter devant soi — voir vidéo)
- 5) taper 3 fois du pied gauche
- 6) frapper trois fois dans les mains
- 7) Faire un tour sur soi-même en partant vers la gauche.
- 8) (éventuellement joindre ses deux mains sur sa bouche et les écarter devant soi — voir vidéo)
- 9) Se prendre par la main puis tourner vers la droite
- 10) Idem en tournant vers la gauche

### Traduction/éléments culturels :

Le pied, le pied, le pied,  
La main, la main, la main  
Et tourne-toi de côté  
Je veux t'embrasser.

Donne-moi la main  
Pour faire la ronde  
Donne-moi la main  
Car nous allons danser.

**Remarque :** un extrait de l'émission Karambolage sur ARTE est intéressant pour les enseignants (voir pour les classes unique avec élèves de CM):  
<https://ladigitale.dev/digiview/#/v/67ab217858169>

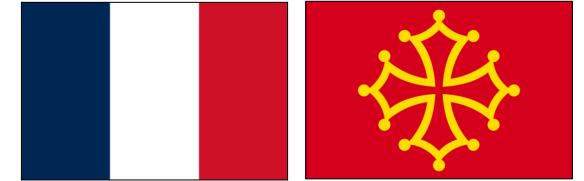
### Formations :

Les élèves sont disposés en ronde.  
Il est possible de faire plusieurs rondes distinctes.

### Variantes et/ou progressions :



# Lo pè, la man



Lo pè, lo pè, lo pè  
La man, la man, la man  
E vira de costat  
Te vòlo potoneja  
Balha-me la man  
Per fa la ronda  
Balha-me la man  
Qu'anam dançar.



## Rondes et jeux dansés du monde

4-2

### Titre : Brüderchen komm tanz mit mir



#### Type :

Danses à consignes    Rondes simples    Files, farandoles, cortèges, tresses, ponts, tunnels    Danses à figures (par 2, par 3...)

Niveau indicatif :  
MS, GS

Thématiques associées :  
la famille, le corps  
Mots : tête, mains, pieds, doigts

Les plus belles comptines d'Europe  
—Didier jeunesse livre-cd

Chanson chorégraphiée : <https://ladigitale.dev/digiview/#/v/684856271b823>

Autre version : <https://ladigitale.dev/digiview/#/>

 <https://www.mamalisa.com/?t=fs&p=3050>

 <https://lgidf.cnrs.fr/sites/lgidf.cnrs.fr/files/images/ALLEMAND.24.06.19.pdf>



### Allemagne-Autriche / allemand

#### Texte dit ou chanté :

Brüderchen, komm, tanz mit mir,  
Beide Hände reich' ich dir,  
Einmal hin, einmal her,  
Rundherum, das ist nicht schwer.

Mit den Händchen klipp, klipp, klapp,  
Mit den Füßchen tripp, tripp, trapp,  
Einmal hin, einmal her,  
Rundherum, das ist nicht schwer.

Mit dem Köpfchen nick, nick, nick,  
Mit den Fingerchen tick, tick, tick,  
Einmal hin, einmal her,  
Rundherum, das ist nicht schwer.

Ei, das hast du gut gemacht,  
Ei, das hätt' ich nicht gedacht.  
Einmal hin, einmal her,  
Rundherum, das ist nicht schwer.

Noch einmal das schöne Spiel,  
Weil es uns so gut gefiel,  
Einmal hin, einmal her,  
Rundherum, das ist nicht schwer.

#### Figures :

Se mettre face à son partenaire  
Se tenir par les deux mains  
Faire un pas d'un côté puis de l'autre  
Tourner sur soi-même

Fraper des mains trois fois  
Taper des pieds trois fois  
Faire un pas d'un côté puis de l'autre  
Tourner sur soi-même

Hocher de la tête trois fois  
Pointer un doigt vers l'avant trois fois  
Faire un pas d'un côté puis de l'autre  
Tourner sur soi-même

Pointer ses deux pouces  
Toucher de la main l'épaule de son partenaire  
Faire un pas d'un côté puis de l'autre  
Tourner sur soi-même

Faire des moulinets avec ses deux mains  
Mettre sa main sur son cœur  
Faire un pas d'un côté puis de l'autre  
Tourner sur soi-même

#### Traduction/éléments culturels :

Petit frère, viens danser avec moi,  
Je te donne les deux mains,  
Un coup dans un sens, un coup dans l'autre,  
Tourne autour, ce n'est pas difficile.

Avec les petites mains, clac, clac, clac,  
Avec les petits pieds, trip, trip, trop,  
Un coup dans un sens, un coup dans l'autre,  
Tourne autour, ce n'est pas difficile.

Avec la tête, hoche la tête, hoche la tête,  
Avec les petits doigts, tic, tic, tic,  
Un coup dans un sens, un coup dans l'autre,  
Tourne autour, ce n'est pas difficile.

Oh, tu as bien fait,  
Je ne l'aurais pas cru.  
Un coup dans un sens, un coup dans l'autre,  
Tourne autour, ce n'est pas difficile.

Encore une fois, le beau jeu,  
Parce que nous l'avons bien aimé,  
Un aller, un retour,  
Tourne autour, ce n'est pas difficile.

#### Formations :

En dispersion, deux par deux.  
L'enseignant est visible et donne le modèle dans un premier temps.

#### Variantes et/ou progressions :

Il est possible de ne proposer qu'une partie de la chanson/danse pour de plus jeunes élèves afin de limiter le nombre de gestes à mémoriser.  
Pour les plus grands, on peut envisager de proposer cette danse en incluant des déplacements dans l'espace.



Langue allemande - Allemagne - Autriche

# Brüderchen komm tanz mit mir



Brüderchen, komm, tanz mit mir,  
Beide Hände reich' ich dir,  
Einmal hin, einmal her,  
Rundherum, das ist nicht schwer.

Mit den Händchen klipp, klipp, klapp,  
Mit den Füßchen tripp, tripp, trapp,  
Einmal hin, einmal her,  
Rundherum, das ist nicht schwer.

Mit dem Köpfchen nick, nick, nick,  
Mit den Fingerchen tick, tick, tick,  
Einmal hin, einmal her,  
Rundherum, das ist nicht schwer.

Ei, das hast du gut gemacht,  
Ei, das hätt' ich nicht gedacht.  
Einmal hin, einmal her,  
Rundherum, das ist nicht schwer.

Noch einmal das schöne Spiel,  
Weil es uns so gut gefiel,  
Einmal hin, einmal her,  
Rundherum, das ist nicht schwer.



## Rondes et jeux dansés du monde

4-3

### Titre : Ystäväni, tuttavani



#### Type :

Dances à consignes

Rondes simples

Files, farandoles, cortèges, tresses, ponts, tunnels

Dances à figures (par 2, par 3...)

Je danse en me situant dans le groupe

Dances à figures (par 2, 3...)

En couple



#### Niveau indicatif :

GS

#### Thématiques associées :

L'amitié - localisation spatiale

Mots : la main, le dos, l'ami, le camarade

<https://ladigitale.dev/digiview/#/v/68499166e41cd>

Choré : <https://ladigitale.dev/digiview/#/v/684992e97910e>

<https://www.mamalisa.com/?t=fs&p=6553>

<https://www.lgidf.cnrs.fr/sites/lgidf.cnrs.fr/files/images/>

#### Texte dit ou chanté :

1. Ystäväni, tuttavani, rati riti ralla.  
Käy nyt kanssain piirileikkiin, rati riti ralla.
2. Sinun kanssas käsitysten, rati riti ralla.  
Sinun kanssas pyörimässä, rati riti ralla.
3. Sinun kanssas selätysten, rati riti ralla.  
Sinun kanssas pyörimässä, rati riti ralla.
4. Sinun kanssas vieretysten, rati riti ralla.  
Sinun kanssas pyörimässä, rati riti ralla.
5. Hyvästi nyt sanon sulle, rati riti ralla,  
ystäväni, tuttavani, rati riti ralla.

#### Figures :

- Couplet 1 : Tenir les mains du/de la partenaire sur la ligne 1 du couplet et marcher en rond dans un sens. Sur la ligne 2 marcher dans l'autre sens. (Une variation est de saluer/faire la révérence.)
- Couplet 2 : sur la ligne 1 se tenir les mains et balancer les bras vers l'avant et vers l'arrière. Sur la ligne 2 marcher en rond.
- Couplet 3 : sur la ligne 1 se tenir dos-à-dos. Sur la ligne 2 se tenir les mains et marcher en rond.
- Couplet 4 : sur la ligne 1 se tenir côté-à-côte. Sur la ligne 2 se tenir les mains et marcher en rond.
- Couplet 5 : sur la ligne 1 se donner la main droite (comme quand on se serre la main) et les balancer vers l'avant et vers l'arrière. Sur la ligne 2 dire au revoir en agitant la main.

#### Traduction/éléments culturels :

1. Mon ami, mon camarade, Rati riti ralla.  
Join-toi à moi dans la ronde, Rati riti ralla.
2. Nous nous donnons la main, Rati riti ralla.  
Nous dansons en rond, Rati riti ralla.
3. Nous sommes dos-à-dos, Rati riti ralla.  
Nous dansons en rond, Rati riti ralla.
4. Nous sommes côté-à-côte, Rati riti ralla.  
Nous dansons en rond, Rati riti ralla.
5. Maintenant je vais te dire au revoir, Rati riti ralla.  
Mon ami, mon camarade, Rati riti ralla.

#### Formations :

En couple dispersés ou alignés

#### Variantes et/ou progressions :

Dans la version audio proposée, l'ensemble des couplets est joué trois fois, de manière de plus en plus rapide. Il est possible de s'entraîner d'abord sur l'une ou l'autre partie de cet enregistrement.



# Ystäväni, tuttavani



1. Ystäväni, tuttavani, rati riti ralla.  
Käy nyt kanssain piirileikkiin, rati riti ralla.
2. Sinun kanssas käsitysten, rati riti ralla.  
Sinun kanssas pyörimässä, rati riti ralla.
3. Sinun kanssas selätysten, rati riti ralla.  
Sinun kanssas pyörimässä, rati riti ralla.
4. Sinun kanssas vieretysten, rati riti ralla.  
Sinun kanssas pyörimässä, rati riti ralla.
5. Hyvästi nyt sanon sulle, rati riti ralla,  
ystäväni, tuttavani, rati riti ralla.



## Rondes et jeux dansés du monde

4-4

### Titre : Tri zaol seul-troad (polka)



#### Type :

Dances à consignes

Rondes simples

Files, farandoles, cortèges, tresses, ponts, tunnels

Dances à figures (par 2, par 3...)

Je danse en me situant dans le groupe

Dances à figures (par 2, 3...)

En cercle

Niveau indicatif :  
GS

Thématiques associées :  
parties du corps - musique

Mots : la jambe, les mains, les musiciens, taper, frapper, danser



France / breton

<https://www.reseau-canope.fr/tes/subsites/sites/dastumad->

Choré : <https://www.dailymotion.com/video/x7u9c5y> (à partir de 2'30 pour les gestes - la prononciation diffère)

<https://www.pedagogie.ac-nantes.fr/medias/fichier/tri-zaol->

<https://www.lgidf.cnrs.fr/sites/lgidf.cnrs.fr/files/images/>

#### Texte dit ou chanté :

- 1° Tri zaol seul-troad
- 2° Stlakit en ho taouarn
- 3° Grit un hanter dro
- 4° Selaouit ar sonerien.

- 5° Tri zaol seul-troad
- 6° Stlakit en ho taouarn
- 7° Grit un hanter dro
- 8° Ha dañsit ar polka.

#### Prononciation approchée (audio) :

- 1° Tri zol zeul troi
  - 2° Stlakit èn o teouarn
  - 3° Gréd eun hanter dro
  - 4° chilaouit ar zonérienn.
- 5° Tri zol zeul troi
  - 6° Stlakit èn o teouarn
  - 7° Gréd eun hanter dro
  - 8° Ha dansèt ar polka.

#### Figures :

Intro musicale : Se positionner en ronde, mains sur les hanches

- 1° Taper trois fois du pied droit
- 2° Frapper trois fois dans les mains
- 3° Faire un demi-tour et écouter avec la main sur l'oreille
- 4° Faire un demi-tour et écouter avec la main sur l'oreille
- 5° Taper trois fois du pied droit
- 6° Frapper trois fois dans les mains
- 7° Faire un tour complet sur soi-même
- 8° Danse la polka, talons au sol droite-gauche-droite-gauche

(Partie instrumentale) : Faire deux tours sur soi-même, les mains tendues sur les côtés

**Variante :** s'accrocher par le coude avec l'un de son voisin ou sa voisine et faire deux tours ensemble.

#### Traduction/éléments culturels :

Trois coups de pied sur une jambe  
Applaudissez dans vos mains  
Faites un demi-tour  
Écoutez les musiciens.

Trois coups de pied sur une jambe  
Applaudissez dans vos mains  
Faites un demi-tour  
Et dansez la polka.

**Remarque :** Le breton connaît différentes prononciations selon les régions. Par exemple dans l'audio proposé et dans la vidéo, elles diffèrent légèrement.

#### Formations :

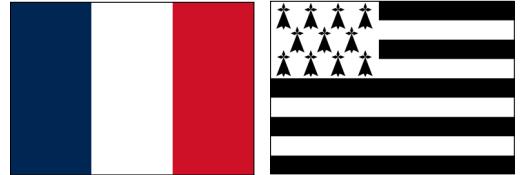
En ronde une fois la danse apprise.  
En dispersion face à l'enseignant dans un premier temps, lors de l'apprentissage.

#### Variantes et/ou progressions :

Dans la version audio proposée, le tempo est plutôt soutenu.  
Il est recommandé d'apprendre la danse de manière progressive, et avec un tempo plus lent (voir prononciation approchée).



Langue bretonne - France



## Tri zaol seul-troad



Tri zaol seul-troad  
Stlakit en ho taouarn  
Grit un hanter dro  
Selaouit ar sonerien.

Tri zaol seul-troad  
Stlakit en ho taouarn  
Grit un hanter dro  
Ha dañsit ar polka.